

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego powstanie wrzawa* (wojenna) wśród** twojego ludu i wszystkie wasze umocnienia zostaną zburzone, jak Szalman*** zburzył Bet-Arbel**** w dniu walki, gdy matkę rozplątano na synach.*****1)2)3)4)5)

¹⁾ <x>50 28:52</x>; <x>290 13:4</x>; <x>300 51:55</x>

²⁾ Lub: przeciw.

³⁾ Szalman, שַׁלְמָן, czyli: sługa boga pokoju l. powodzenia : (1) Salmanasar I, który najechał Izrael w czasach dynastii Jehu; (2) Salmanasar V, 727-722 r. p. Chr., który mógł zniszczyć Bet-Arbel (Irbid w Gileadzie?) w marszu na podbój Samarii; (3) Salmanu, as. Salamani, król moabski wspomniany na liście lenników Tiglat-Pilesera III, por. <x>370 2:1-3</x>. Zob. też <x>120 8:12</x>; <x>290 13:16</x>; <x>410 3:10</x>; <x>230 137:9</x>; <x>350 13:16</x>.

⁴⁾ Bet-Arbel, בֵּית אַרְבֵּל, czyli: dom szarańczy (l. śledzącego, pilnującego Boga) (?).

⁵⁾ matkę (...) na synach, אִם עַל־בָּנִים רָטְטָה, idiom l. zobrazowanie abstrakcji.